

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190196



CONFIDENTIAL

Record of surrender of equipment and materials Акт приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей

☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☒ an Dritte to a third party третій стороні
Projektnummer Project number Номер проекту	2018.2198.2-010.00
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Special Assistance Program Ukraine / EU4ResilientRegions Спеціальна програма підтримки України / EU4ResilientRegions
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	29.09.2025
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та посада)	Julia Gruber, Project Director Юлія Грубер, керівник проекту Anna Stasiuk, Construction Advisor Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та посада)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради
☐ Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert. In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal. У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.	

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190185

giz

CONFIDENTIAL

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen.

Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.

Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за експертами залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх завдань.

Die Bestandsliste umfasst

The list of items consists of
Перелік складається з

1

Seiten und ist in
page and is drawn up in
the
сторінки та складений

3

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.

language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Nur bei Finanzierungen / only for financing agreements / тільки для договорів фінансування:

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben vom Finanzierungsempfänger/
Surrendered by recipient / Передано
одержувачем

Bestätigt durch / Confirmed by GIZ / Підтверджено GIZ

Übernommen / Accepted / Прийнято

Annex 2 to Handover Protocol(s) / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:

Форма передачі закупівель		
	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Municipal Non-Profit Enterprise "Rozdilna Multidisciplinary Hospital"	КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня"
Partner's address / Адреса партнерської організації	1, European Street, Rozdilna, Odesa region, 67400	вулиця Європейська, 1, м. Роздільна, Одеська область, 67400
1. Partner representative (name, position, phone no. and email) / 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua	Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua
2. Partner representative (name, position, phone no. and email) / 2. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net	Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня" Роздільнянської міської ради Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Julia Gruber, Project Director	Юлія Грубер, керівник проєкту
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Anna Stasiuk, Construction Advisor	Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
Date of handover / Дата передачі	26.09.2025	26.09.2025
Contract number / Номер договору	91189549	91189549
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	Rehabilitation equipment	Реабілітаційне обладнання
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	25,00	25,00
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B
Location in which equipment is to be used if different from owner according to the Annex 3 / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника ЗПДНО З ДОДАТКОМ 3	NO	NI

Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Equipment to support medical institutions and communities in providing high-quality services for IDPs and citizens	Обладнання для підтримки медичних установ та громад у наданні якісних послуг для ВПО та громадян
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендування товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

Партнер згоден завбачливо
проінформувати GIZ про
структурний підрозділ або
організацію, де було розміщене
обладнання

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Юлія Грубер, керівник проєкту
Julia Gruber, Project Director

Signature / Підпис

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Анна Стасюк, радниця з технічних питань
будівництва
Anna Stasiuk, Construction Advisor

Signature / Підпис

Представник Партнера

Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської
міської ради

Name of partner representative /

Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City
Council

Signature / Підпис

Представник Партнера

Вадим Гудима, генеральний директор КНП
"Роздільнянська багатопрофільна лікарня"
Роздільнянської міської ради

Name of partner representative /

Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna
Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council

Signature / Підпис

Anlage 1 zum

Annex 1 to the / Додаток 1 до

giz

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland 91189549

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country

Протоколу про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

№	Artikel Item / Назва	Menge Quantity / Кількість	Preis Price / Ціна	Summe Sum / Сума
1	Functional bed with plastic slats LF-8/Ліжко функціональне чотирьохсекційне ЛФ-8 в комплекті з матрацом та бічними огороженнями	25	22600,59	565014,75
Endsumme, UAH / Total, UAH / Всього, грн				565014,75

Ort, Datum / Place, date / Місце, дата

Übergaben / Surrendered / Передано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Übernommen / Accepted / Отримано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190185



CONFIDENTIAL

Record of surrender of equipment and materials Акт приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей

☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☒ an Dritte to a third party третій стороні
Projektnummer Project number Номер проекту	2018.2198.2-010.00
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Special Assistance Program Ukraine / EU4ResilientRegions Спеціальна програма підтримки України / EU4ResilientRegions
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	26.09.2025
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та посада)	Julia Gruber, Project Director Юлія Грубер, керівник проекту Anna Stasiuk, Construction Advisor Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та посада)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня" Роздільнянської міської ради
☐ Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert. In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal. У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.	

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91189549

giz

CONFIDENTIAL

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen.

Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.

Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за експертами залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх завдань.

Die Bestandsliste umfasst

The list of items consists of
Перелік складається з

1

Seiten und ist in
page and is drawn up in
the
сторінки та складений

3

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.

language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Nur bei Finanzierungen / only for financing agreements / тільки для договорів фінансування

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben vom Finanzierungsempfänger/
Surrendered by recipient / Передано
одержувачем

Bestätigt durch / Confirmed by GIZ / Підтверджено GIZ

Übernommen / Accepted / Прийнято

Annex 2 to Handover Protocol(s) / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:

Форма передачі закупівель		
	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Municipal Non-Profit Enterprise "Rozdilna Multidisciplinary Hospital"	КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня"
Partner's address / Адреса партнерської організації	1, European Street, Rozdilna, Odesa region, 67400	вулиця Європейська, 1, м. Роздільна, Одеська область, 67400
1. Partner representative (name, position, phone no. and email) / 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua	Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua
2. Partner representative (name, position, phone no. and email) / 2. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net	Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня" Роздільнянської міської ради Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Julia Gruber, Project Director	Юлія Грuber, керівник проєкту
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Anna Stasiuk, Construction Advisor	Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
Date of handover / Дата передачі	26.09.2025	26.09.2025
Contract number / Номер договору	91190183	91190183
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	Rehabilitation equipment	Реабілітаційне обладнання
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	10,00	10,00
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B
Location in which equipment is to be used if different from owner according to the Annex 3 / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника ЗГІДНО З ДОДАТКОМ 3	NO	NI

Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Equipment to support medical institutions and communities in providing high-quality services for IDPs and citizens	Обладнання для підтримки медичних установ та громад у наданні якісних послуг для ВПО та громадян
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендування товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

Партнер згоден завбачливо
проінформувати GIZ про
структурний підрозділ або
організацію, де було розміщене
обладнання

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Юлія Грубер, керівник проєкту
Julia Gruber, Project Director



Signature / Підпис

Представник GIZ

Анна Стасюк, радниця з технічних питань
будівництва

Name of GIZ representative /

Anna Stasiuk, Construction Advisor

Signature / Підпис

Представник Партнера

Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської
міської ради

Name of partner representative /

Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City
Council



Signature / Підпис

Представник Партнера

Вадим Гудима, генеральний директор КНП
"Роздільнянська багатoproфільна лікарня"
Роздільнянської міської ради

Name of partner representative /

Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna
Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council



Signature / Підпис

Anlage 1 zum

Annex 1 to the / Додаток 1 до

giz

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland 91190183

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country

Протоколу про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

№	Artikel Item / Назва	Menge Quantity / Кількість	Preis Price / Ціна	Summe Sum / Сума
1	Інвалідний візок універсальний, без двигуна / Wheelchair universal, without engine	10	9275,27	92752,7
Endsumme, UAH / Total, UAH / Всього, грн				92752,7

Ort, Datum / Place, date / Місце, дата

Übergeben / Surrendered / Передано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Übernommen / Accepted / Отримано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91189549



CONFIDENTIAL

Record of surrender of equipment and materials

Акт приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей

☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☒ an Dritte to a third party третій стороні
Projektnummer Project number Номер проекту	2018.2198.2-010.00
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Special Assistance Program Ukraine / EU4ResilientRegions Спеціальна програма підтримки України / EU4ResilientRegions
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	26.09.2025
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та посада)	Julia Gruber, Project Director Юлія Грубер, керівник проекту Anna Stasiuk, Construction Advisor Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та посада)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради
☐ Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert. In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal. У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.	

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190196

giz

CONFIDENTIAL

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen.

Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.

Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за експертами залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх завдань.

Die Bestandsliste umfasst

The list of items consists of
Перелік складається з

1

Seiten und ist in
page and is drawn up in
the
сторінки та складений

3

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.

language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Nur bei Finanzierungen / only for financing agreements / тільки для договорів фінансування:

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben vom Finanzierungsempfänger/
Surrendered by recipient / Передано
одержувачем

Bestätigt durch / Confirmed by GIZ / Підтверджено GIZ

Übernommen / Accepted / Прийнято

Annex 2 to Handover Protocol(s) / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:

Форма передачі закупівель		
	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Municipal Non-Profit Enterprise "Rozdilna Multidisciplinary Hospital"	КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня"
Partner's address / Адреса партнерської організації	1, European Street, Rozdilna, Odesa region, 67400	вулиця Європейська, 1, м. Роздільна, Одеська область, 67400
1. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua	Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua
2. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 2. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net	Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Julia Gruber, Project Director	Юлія Грубер, керівник проєкту
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Anna Stasiuk, Construction Advisor	Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
Date of handover / Дата передачі	26.09.2025	26.09.2025
Contract number / Номер договору	91190185	91190185
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	Rehabilitation equipment	Реабілітаційне обладнання
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	5,00	5,00
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B
Location in which equipment is to be used if different from owner according to the Annex 3 / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника ЗГІДНО З ДОДАТКОМ 3	NO	NI

Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Equipment to support medical institutions and communities in providing high-quality services for IDPs and citizens	Обладнання для підтримки медичних установ та громад у наданні якісних послуг для ВПО та громадян
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендування товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

Партнер згоден завбачливо
проінформувати GIZ про
структурний підрозділ або
організацію, де було розміщене
обладнання

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Юлія Грубер, керівник проєкту
Julia Gruber, Project Director

№20
Німецьке
Государство
Специальный
представитель
Государства
в Украине
Адрес
г. Киев (Украина)
Signature / Підпис

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Анна Стасюк, радниця з технічних питань
будівництва
Anna Stasiuk, Construction Advisor

Signature / Підпис

Представник Партнера

Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської
міської ради

Name of partner representative /

Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City
Council

УКРАЇНА
РОЗДІЛЬНЯНСЬКА МІСЬКА РАДА
33355925
Signature / Підпис

Представник Партнера

Вадим Гудима, генеральний директор КНП
"Роздільнянська багатопрофільна лікарня"
Роздільнянської міської ради

Name of partner representative /

Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna
Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council

УКРАЇНА
РОЗДІЛЬНЯНСЬКА МІСЬКА РАДА
КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО
"РОЗДІЛЬНЯНСЬКА
БАГАТОПРОФІЛЬНА
ЛІКАРНЯ"
РОЗДІЛЬНЯНСЬКОЇ
МІСЬКОЇ РАДИ
01800
Signature / Підпис

Anlage 1 zum

Annex 1 to the / Додаток 1 до

giz

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland 91190185

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country

Протоколу про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

№	Artikel Item / Назва	Menge Quantity / Кількість	Preis Price / Ціна	Summe Sum / Сума
1	Mobile lift, with electric Drive PGR-150EMP/Підйомник пересувний, з електричним Приводом ПГР-150ЕМП	5	35318,71	176593,55
Endsumme, UAH / Total, UAH / Всього, грн				176593,55

Ort, Datum / Place, date / Місце, дата

Übergaben / Surrendered / Передано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Übernommen / Accepted / Отримано

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190183



CONFIDENTIAL

Record of surrender of equipment and materials

Акт приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей

☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☒ an Dritte to a third party третій стороні
Projektnummer Project number Номер проекту	2018.2198.2-010.00
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Special Assistance Program Ukraine / EU4ResilientRegions Спеціальна програма підтримки України / EU4ResilientRegions
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	26.09.2025
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та посада)	Julia Gruber, Project Director Юлія Грубер, керівник проекту Anna Stasiuk, Construction Advisor Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та посада)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради
☐ Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert. In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal. У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.	

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern 91190183

giz

CONFIDENTIAL

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen.

Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.

Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за експертами залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх завдань.

Die Bestandsliste umfasst

The list of items consists of
Перелік складається з

1

Seiten und ist in
page and is drawn up in
the
сторінки та складений

3

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.

language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Übergeben / Surrendered / Передано

Übernommen / Accepted / Отримано

Nur bei Finanzierungen / only for financing agreements / тільки для договорів фінансування:

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Übergeben vom Finanzierungsempfänger/
Surrendered by recipient / Передано
одержувачем

Bestätigt durch / Confirmed by GIZ / Підтверджено GIZ

Übernommen / Accepted / Прийнято

Annex 2 to Handover Protocol(s) / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:

Форма передачі закупівель		
	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Municipal Non-Profit Enterprise "Rozdilna Multidisciplinary Hospital"	КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня"
Partner's address / Адреса партнерської організації	1, European Street, Rozdilna, Odesa region, 67400	вулиця Європейська, 1, м. Роздільна, Одеська область, 67400
1. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City Council Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua	Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської міської ради Tel.: 066 420 07 07 rozdilnatg@od.gov.ua
2. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 2. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna Multi Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net	Вадим Гудима, генеральний директор КНП "Роздільнянська багатoproфільна лікарня" Роздільнянської міської ради Tel.: 0951615522 rozdilna_med@ukr.net
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Julia Gruber, Project Director	Юлія Грубер, керівник проєкту
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Anna Stasiuk, Construction Advisor	Анна Стасюк, радниця з технічних питань будівництва
Date of handover / Дата передачі	29.09.2025	29.09.2025
Contract number / Номер договору	91190196	91190196
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	Medical reffridgerators	Медичні холодильники
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	6,00	6,00
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B
Location in which equipment is to be used if different from owner according to the Annex 3 / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника ЗГІДНО З ДОДАТКОМ 3	NO	НІ

Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Equipment to support medical institutions and communities in providing high-quality services for IDPs and citizens	Обладнання для підтримки медичних установ та громад у наданні якісних послуг для ВПО та громадян
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендуння товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

Партнер згоден завбачливо
проінформувати GIZ про
структурний підрозділ або
організацію, де було розміщене
обладнання

Представник GIZ
Name of GIZ representative /

Юлія Грубер, керівник проєкту
Julia Gruber, Project Director

Signature / Підпис

Представник GIZ

Анна Стасюк, радниця з технічних питань
будівництва

Name of GIZ representative /

Anna Stasiuk, Construction Advisor

Signature / Підпис

Представник Партнера

Валерій Шовкалюк, голова Роздільнянської
міської ради

Name of partner representative /

Valeriy Shovkalyuk, Chairman of the Rozdilna City
Council

Signature / Підпис

Представник Партнера

Вадим Гудима, генеральний директор КНП
"Роздільнянська багатопрофільна лікарня"
Роздільнянської міської ради

Name of partner representative /

Vadym Hudyma, General Director of the Rozdilna
Multi-Profile Hospital of the Rozdilnyansk City Council

Signature / Підпис

Anlage 1 zum

Annex 1 to the / Додаток 1 до

giz

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland 91190196

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country

Протоколу про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

No	Artikel Item / Назва	Menge Quantity / Кількість	Preis Price / Ціна	Summe Sum / Сума
1	Medical refrigerator with glass door MSU300 (Tefcold) / Медичний холодильник зі скляними дверима MSU300 (Tefcold)	6	33462,72	200776,32
Endsumme, UAH / Total, UAH / Всього, грн				200776,32

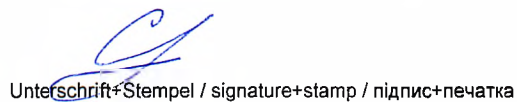
Ort, Datum / Place, date / Місце, дата

Übergeben / Surrendered / Передано



Handwritten signature in blue ink over a circular blue stamp. The stamp contains the text: "№20", "Німеччина", "товариство з обмеженою відповідальністю", "співробітництво (ГМХ)", "08.04.2012", and "Городище (Hrodyshe)".

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка



Handwritten signature in blue ink over a circular blue stamp. The stamp contains the text: "№20", "Німеччина", "товариство з обмеженою відповідальністю", "співробітництво (ГМХ)", "08.04.2012", and "Городище (Hrodyshe)".

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Übernommen / Accepted / Отримано



Handwritten signature in blue ink over a circular blue stamp. The stamp contains the text: "УКРАЇНА", "РОЗДІЛЬНЯНЬСЬКА БАГАТОПРОФІЛЬНА ЛІКАРНЯ", "РОЗДІЛЬНЯНЬСЬКОЇ", "15988851", and "МІСЬКА РАДА".

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка

Unterschrift+Stempel / signature+stamp / підпис+печатка